



# ***Тартюф, или Обманщик***

*Комедия в пяти действиях*

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Г-жа Пернель.

Оргон — ее сын.

Эльмира — его жена.

Дамис  
Марианна } дети Оргона.

Клеант — брат Эльмиры.

Валер — жених Марианны.

Тартюф.

Дорина — горничная Марианны.

Флипота — служанка г-жи Пернель.

Лоайаль — судебный пристав.

Полицейские.

Действие происходит в Париже,  
в доме Оргона.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

### ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Г-жа Пернель, Эльмира, Дамис, Марианна,  
Клеант, Дорина и Флипота.

Г-жа Пернель (*Флипоте*)

А ну-ка двигайся! Подальше от греха...

Эльмира

Позвольте, матушка... Я, право, задыхаюсь.

Мне не поспеть...

Г-жа Пернель

Э, милая сноха!

Я не прошу и не нуждаюсь...

Эльмира

Мне очень жаль!.. Я просто не пойму,

К чему вы так торопитесь...

Г-жа Пернель

К чему?!

Нет сил моих! Мне тягостно и больно

Все это видеть! Да, как мать,

Я вправе, я обязана сказать:

Я очень, очень недовольна...

Помилуйте, что это за семья?!

Ни в ком ни страха, ни почтения...

У всякого свои и взгляды, и суждения...

Скажите мне: где очутилась я?

На рынке, в таборе цыганском?!

Не знаю... но никак не в доме христианском...

Дорина

Ая...

Г-жа Пернель

А ты служанка, мой дружок,  
В наш разговор тебе мешаться не пристало!  
Не в меру длинен язычок,  
И вообще, я вижу, мало  
С тебя здесь взыскивают...

Дамис

Но...

Г-жа Пернель

Да ты дурак!.. Известно всем давно,  
Что от тебя отцу не утешенье,  
А только стыд и огорченье!  
Запомни навсегда, уж это решено...

Марианна

Я думаю...

Г-жа Пернель

Вот суцая овечка!  
Вот истинно невинная душа!  
Бойтся невпопад произнести словечко...  
Но в тихом омуте — ты это знаешь, а?!

Эльмира

Однако, матушка...

Г-жа Пернель

Сказать вам без утайки —  
Уж там сердитесь или нет, —  
Но мачехе, супруге и хозяйке  
Так легкомысленно вести себя не след!  
Чем без ума на тряпки разоряться,  
Пример бы подали другим  
Благоразумием своим:  
Чтоб мужу нравиться, нет нужды наряжаться...

Клеант

Сударыня, позвольте мне теперь...

Г-жа Пернель

Ах, сударь, вас я очень уважаю...  
Но будь я здесь хозяином — не знаю,  
Была ли бы для вас открыта эта дверь!  
Послушать иногда, как вы на жизнь глядите, —  
Сама в аду очутишься как раз!..

Уж вы с меня за это не взыщите:  
Что на душе, то и сболтнешь подчас...

Дамис

Но ваш Тартюф...

Г-жа Пернель

Достойный, образцовый,  
Прекрасный человек! И злость меня берет,  
Когда ему наперекор идет  
Какой-нибудь... болтун пустоголовый!

Дамис

Так мне, по-вашему, молчать  
И — что ни скажет он — бесспорно  
За истину святую принимать?!  
Ну нет-с, благодарю покорно!..

Дорина

Ему потворствовать во всем,  
Так ничего и делать не посмеешь!  
За всем-то он следит и все-то не по нем:  
То — стыдно, то — грешно... Ну, право,  
одуреешь!..

Г-жа Пернель

Пуускай следит, пускай за каждым — по пятам!  
Его надзор — для вас спасенье!  
Когда б мой сын построже был, он вам  
Давно б внушил к нему любовь и уваженье...

Дамис

Нет, бабушка, напрасный был бы труд:  
Из-за чужих расчетов и причуд  
Кривить душой я не намерен!  
И если он еще хоть раз  
Меня затронет, я уверен,  
Добром не кончится у нас!..

Дорина

Обидно что: негаданный, нежданный,  
Явился в дом бродяга безымянный;  
По-божески призрели — сыт, одет.  
Для нищего, кажись, и то уж много!  
Чего еще? Молил бы Бога  
За благодетелей, — так нет!..

Пришел оборванный, босой... теперь, поди-ка,  
Все у него — рабы, а он — владыка...

Г-жа Пернель

Ну да, мы и в грехах погрязли оттого,  
Что мало чтим людей благочестивых...

Дорина

Таких, как он, бессовестных и лживых!..  
Не благочестье тут, а просто ханжество!..

Г-жа Пернель

Язык, язык!..

Дорина

Что ж, я не лицемерю  
И прямо говорю: на грош ему не верю —  
Узнала я достаточно его!..

Г-жа Пернель

Ты говоришь — узнала? То-то!..  
Привыкли мы от правды убежать —  
Выслушивать ее не всякому охота...  
А у него одна забота:  
На путь спасения заблудших возвращать...

Дорина

Пусть будет так... но отчего же  
Он поднимает шум и гам,  
Когда приходят гости к нам —  
Особенно мужчины помоложе?..  
Здесь все свои... я, так и быть, скажу...  
(Указывает на Эльмиру.)

Поверьте, он ревнует госпожу...

Г-жа Пернель

Молчи! молчи! нет моего терпенья!..  
Да разве он один такого мненья?  
Послушай-ка, что говорят кругом!..  
Помилуйте, для всех открытый дом!  
За гостем гость — и счета нет каретам!..  
Я думать не хочу о чем-нибудь дурном,  
Но дурно уж и то, что говорят об этом...

Клеант

А как вы болтунов заставите молчать?  
Им в угождение нельзя же

Все связи лучшие порвать!..  
Да это было бы и бесполезно даже...  
По-моему, нет средства прекратить  
Пустое, праздное злословье.  
Так лучше уж как жили, так и жить.  
Пусть их болтают на здоровье!

Дорина

Да и болтает кто же?! Те,  
Кто от себя отвлечь желает подозренье  
И чье действительно зазорно поведенье.  
Им сплетню принесет сорока на хвосте —  
Давай работать языками!  
По косточкам тогда вас разберут,  
Чего не снилось, приплетут —  
И думают, что стали чище сами!..

Г-жа Пернель

Неправда, я почтенных знаю дам...

Дорина

Я знаю тоже их... живут они примерно.  
Но отчего? Хотите знать наверно? —  
Грешить-то им не по летам!  
Состарились — и красота увяла...  
Свет их забыл — они и заперлись...  
Иная удержу ни в чем себе не знала,  
А нынче к ней не подступись:  
Без милости строга — уж очень ей завидно!  
Кругом веселье, а она  
И рада бы, да больше не нужна:  
В отставку! Ах, и горько, и обидно!..

Г-жа Пернель (*Эльмире*)

И вот подобной болтовней  
Вы развлекаетесь, невестка дорогая!  
А мы, несчастные, и рта уж не раскрой!..  
Но высказаться все-таки должна я!  
Так знайте же: мой сын прекрасно поступил,  
Что принял в дом известную особу,  
К которой дьявол вам внушил  
Такую ненависть и злобу.



Он праведник, душа его чиста —  
И что же видит он и слышит  
Вокруг себя?!. Какой заразой дышат  
Все эти сборища, вся эта суета...  
Балы да ужины... приемы да обеды...  
И день и ночь!.. А гости? А беседы?!.  
Ни благочестия, ни скромности ни в ком...  
На языке лишь баловство пустое,  
Святого ничего... Да это что ж такое?  
Столпотворение? Содом?!.  
А если мы разыскивать начнем...  
*(Указывает на Клеанта.)*  
Вот, вот! Готов уже смеяться!..  
Да только я ему не дурочка далась,  
Чтоб надо мною потешаться...  
Не на таковскую напали, сударь, да-с!..  
*(Эльмире.)*  
Прощайте, милая! Когда за ум возьметесь  
И все у вас как следует пойдет,  
Приеду к вам опять... а раньше не дождетесь...  
*(Дает затрещину Флипоте.)*  
Ну, ты, разиня, марш вперед!..

## ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Клеант и Дорина.

Клеант

Никто не обойден — всем поровну попало!..  
Бедовая старуха!..

Дорина

Ой-ой-ой!..

Ну, знаете, за комплимент такой  
Она бы вам спасибо не сказала...  
Забыли вы, что с этой госпожой  
Шутить нельзя?

Клеант

Но как раскипятилась!..  
И что ей так в Тартюфе полюбилось?

Дорина

Ей — что еще!.. Вот господин Оргон —  
Так тот действительно влюблен:  
Уж там совсем ни на что не похоже —  
И ничего я ровно не пойму...  
Да вот как надобно сказать: Тартюф ему  
Жены, детей и матери дороже!..  
«Тартюф так хочет... так велел...  
Тартюф сердит... Тартюф не позволяет...»  
Тартюф заснул — нишкни! Тартюф обедать сел —  
Все голодай, пока он уплетает!  
Он и мудрец, он и пророк...  
Что скажет, сделает — нам, глупеньким, урок...  
Конечно, он все это понимает  
И на руки охулки не кладет:  
Где пригрозит, где смажет медом,  
Глядишь — как будто мимоходом —  
Деньжонок малую толику и сорвет...  
Таков же и слуга — дались ему наряды:  
Цветок ли, бантик ли — беда!  
Отнимет, бросит... Иногда  
Оденемся получше — и не рады!  
На днях — подумайте! — изволил разорвать  
Платочек — в «Житиях святых» ему попался.  
Да мало этого — еще и раскричался:  
Как, мол, с божественным бесовское мешать!..

### ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Клеант, Дорина, Эльмира, Дамис и Марианна.

Эльмира (*Клеанту*)

Ты счастлив — не пошел, а нам еще попало...

Я там Оргона увидала:

Пойду наверх — не встретиться бы с ним...

Клеант

Иди. Мы здесь поговорим...

## ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Клеант, Дорина и Дамис.

Дамис

Вот, дядюшка, насчет сестры узнать бы!  
Я чувствую — Тартюф уж что-нибудь плетет:  
Он, видимо, не хочет этой свадьбы...  
Я тоже ведь замешан...

Дорина

Тсс... идет!..

## ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Клеант, Дорина и Оргон.

Оргон

А, здравствуй, брат...

Клеант

Здорово! Что ж, успешно  
Ты съездил, а?.. В деревне благодать?..  
Хоть и невесело, конечно...

Оргон

Дорина...

*(Клеанту.)*

Извини... мне хочется узнать,  
Что нового у нас... одна минутка!  
Два дня ведь не был я — не шутка!..  
Так потерпи!

*(Дорине.)*

Я слушаю. Изволь  
Подробно все рассказывать...

Дорина

Сначала

Супруга ваша захворала:  
Озноб и жар... и головная боль...

Оргон

Ну а Тартюф?..

Дорина

Тартюф? И спрашивать напрасно:  
Жирён и толст, румян и свеж:  
Привычки, склонности все те ж.  
Ему ли здесь живется не прекрасно!

Оргон

Бедняжка!

Дорина

Вечером едва  
Сидела за столом — болела голова —  
И кушать вовсе отказалась...

Оргон

Ну а Тартюф?..

Дорина

Насупротив сидел;  
Один две куропатки съел  
И от баранины немного-то осталось...  
Но больше сам не захотел...

Оргон

Бедняжка!

Дорина

Ночь прошла в тревоге:  
Не спит, горит — и мы заснуть не смей!  
Измучились, едва волочим ноги...  
И так вот до утра промаялись мы с ней!

Оргон

Ну а Тартюф?..

Дорина

Довольный, сытый,  
Из-за стола спокойно встал,  
В постель свалился как убитый  
И напролет всю ночь... проспал!

Оргон

Бедняжка!

Дорина

Кровь пустить давно бы надо было —  
Не хочет! Наконец, от страха вся дрожа,  
Решилась наша госпожа —  
И нас же всех потом благодарила...

Оргон

Ну а Тартюф?..

Дорина

Узнав, что много сил  
От операции больная потеряла,  
Он тотчас же потерю возместил:  
За завтраком два лишние бокала  
Благоговейно осушил!..

Оргон

Бедняжка!

Дорина

К вашему, однако, возвращенью  
Покинул барыню недуг...  
Пойти сказать, что любящий супруг  
Ужасно рад ее выздоровленью!..

## ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Клеант и Оргон.

Клеант

Она в глаза смеется над тобой —  
И поделом, скажу я прямо!  
Обманывать себя возможно ль так упрямо?!  
Ты не сердись, друг милый мой, —  
Но где же видано, чтоб человек степенный  
Себя, семью — все позабыл  
Для личности... далеко не почтенной!  
Будь справедлив...

Оргон

Постой! Уйми свой пыл!  
Ты попусту слова теряешь:  
Ты говоришь о том, кого совсем не знаешь...

Клеант

Не знаю? Может быть. Но чтоб его узнать  
И верное о нем составить мнение...

Оргон

Узнай, узнай! Готов я клятву дать,  
Что от него придешь ты в восхищенье!

Вот человек!.. Ах, что за человек!..  
Такой уж человек, какого...  
Ну, словом — человек! Величия такого  
Нам не достичь с тобой вовек...  
Кто следует ему — вкушает мир душевный  
И свысока глядит на род людской  
Со всей его тщетой плачевной...  
Меня возьми: я стал совсем другой!  
Для нежных чувств душа моя закрыта...  
Вот умирай сейчас у ног моих  
Хоть вся семья — я не взгляну на них:  
К родным и к близким всем убита  
Малейшая привязанность во мне!..

Клеант

По-человечески вполне!..

Оргон

Мне вспомнилось, как я Тартюфа встретил:  
Он нашу церковь посещал...  
Я сразу же его заметил —  
И с той поры всегда уж замечал.  
С начала до конца коленопреклоненный,  
Неподалеку от меня,  
Молился он — то кротко умиленный,  
То преисполненный священного огня:  
Вздыхал, стонал и к небу очи  
Благоговейно поднимал...  
Поклоны бил, и землю целовал,  
И кулаками в грудь стучал что было мочи...  
Когда ж я выходил, вперед он поспешал  
И со святой водой меня у двери ждал.  
Я наконец не выдержал — решился:  
С его слугой — таким же, как и он, —  
Знакомство свел, разговорился  
И все узнал... Вот был я поражен!  
Как нищий, жил он скудно и убого...  
Тут начал я бедняге помогать.  
Сначала — ни за что!.. Потом стал принимать  
Частицами: «С меня и половины много...»  
А если я назад не брал —

Он на моих глазах все нищим раздавал...  
Но наконец — благодаренье Богу! —  
Переселился он в мой дом —  
И вот, как видишь, понемногу  
Все изменил в быту моем.  
Жена и та не увернулась:  
За ней, как нянька, смотрит он,  
И, чуть кому, заметит, приглянулась, —  
Того без рассуждений вон!  
Когда меня зовут ревнивцем даже —  
Так он-то что ж?! Мне до него куда же!..  
В себе самом — к ничтожному греху,  
К простой оплошности — суров  
без снисхожденья:  
Случится, посреди ночного размышленья  
Убьет нечаянно блоху —  
И то, поверишь ли, не спит от сокрушенья!..

Клеант

Ну полно, перестань! Обманывай себя,  
Но не других... что за безумство!  
Не дети мы и не глупей тебя,  
Чтоб не видать...

Оргон

О вольнодумство!  
Послушайся меня — остепенись:  
Еще не поздно, ведь... иначе — берегись!..

Клеант

Слышал я эти рассужденья!  
По-вашему, кто слеп — тот праведно живет,  
А кто хоть чуточку позорче, — без сомненья,  
И негодай, и вольнодумец тот,  
И нет несчастному прощенья!  
Нестрашный приговор!.. Когда я не таю  
В себе ни подлых чувств, ни замыслов  
злодейских  
Под маскою кривляний фарисейских, —  
Я не дрожу за будущность свою.  
Мы странно созданы: с диковинным упорством

Не отличаем мы от набожных людей  
Заведомых обманщиков, ханжей  
И до костей проникнута притворством.  
Мы недовольны тем, что нам дано судьбой;  
И об одном без устали хлопочем:  
Утратить без следа природный облик свой  
И чем угодно стать, но только не собой...  
Я говорю все это между прочим...

Оргон

Ну да! Ведь ты один умен,  
И образован, и учен!  
Тебе и честь! Тебе и книги в руки!  
А мы ослы и дураки...  
Ни опыт жизненный, ни мудрые науки  
Нам не дались...

Клеант

Какие пустяки!..  
Поверь, себе я цену знаю:  
Ни скромничать, ни хвастать не хочу,  
Но плута под любой личиной угадаю  
И ложь всегда от правды отличу...  
Я в людях набожность глубоко уважаю,  
Зато, уж не взыщи, не выношу ханжей!  
Не выношу всех этих лицемеров —  
Проныр, святошей, изуверов  
И благочестия бесстыдных торгашей...  
У них-то именно нет ничего святого... —  
Одна корысть! Ты стал им на пути —  
Тебя им нипочем и в жертву принести...  
И оправдание готово:  
Твоею гибелью хотят других спасти!  
Их цель грязна, а средства их ужасны:  
В глазах доверчивой толпы  
Они светильники, столпы,  
И все поступки их высоки и прекрасны...  
Вот чем они сильны и чем опасны!  
Таков и этот молодец...  
И он-то, наглый проходимец,



В почете здесь как редкий образец  
Всех добродетелей! И он-то, низкий лжец,  
Наставник твой и первый твой любимец?!  
Твой друг и брат?! Оргон, Оргон!  
Одумайся! Ты страшно ослеплен...

Оргон

Ты кончил?

Клеант

Да.

Оргон

Всего тебе благого!..

Клеант

Повремени... Оставим этот спор  
И поведем семейный разговор...  
Ты не забыл, что дал Валеру слово?..

Оргон

Нет, не забыл.

Клеант

И день назначил ты...

Оргон

Я ничего не забываю.

Клеант

К чему ж тогда откладывать?

Оргон

Не знаю.

Клеант

Быть может, у тебя другие уж мечты?..

Оргон

Все может быть...

Клеант

Нарушить обещанье?!

Оргон

Я не сказал об этом ничего.

Клеант

Ты не сказал... но это колебанье...  
И без причин к тому ж...

Оргон

Как для кого...

Клеант

Валер просил меня поговорить с тобою...

Оргон

Прекрасно.

Клеант

Что ж прикажешь передать?

Оргон

Что хочешь...

Клеант

Ну, Оргон, зачем тебе со мною  
К таким уверткам прибегать?  
Я вижу, у тебя решение готово —  
Так почему ж его не объявить?!

Оргон

Мое решение не тайна: поступить,  
Как долг велит...

Клеант

Ты, значит, сдержишь слово?

Оргон

Прощай!

Клеант (*один*)

Ну, брат Валер, кажись,  
Дела твои неважны здесь... Крепись!..

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

### ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Оргон и Марианна.

Оргон

Мы здесь одни?..

Марианна

Одни.

Оргон

Прекрасно. Я желаю,

Пока нет никого, поговорить с тобой.

*(Заглядывает за дверь.)*

Марианна

Вы ищете чего-нибудь?

Оргон

Постой!

Здесь уши есть везде — я знаю...

Марианна

Но мы одни...

Оргон

Дай осмотреть вокруг!

Спокойнее... Вот видишь ли, мой друг,

Как дочерью послушною — не скрою —

Я до сих пор доволен был тобою...

Марианна

О батюшка! Поверьте, я...

Оргон

Но слушалась меня ты, может статься,

Как малое, невинное дитя.

Теперь ты выросла. Как знать и как ручаться...

Марианна

Клянусь вам, у меня сильней желанья нет,  
Как быть для вас всегда во всем угодной!

Оргон

Вот это я люблю! Ответ —  
Почтительный, разумный... превосходный!..  
А что ты думаешь о нашем дорогом,  
Возлюбленном Тартюфе?

Марианна

Я?!

Оргон

Понятно!

Послушаем, что скажешь ты о нем?..

Марианна

Все то, что будет вам приятно...

## ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Оргон, Марианна и Дорина (входит потихоньку  
и становится позади Оргона, не замеченная им).

Оргон

Ты умница совсем! Скажи же мне, коль так,  
Что ты его настолько уважаешь,  
Насолько любишь, что считаешь  
За счастье вступить в законный брак!

Марианна

Что?!.

Оргон

А?..

Марианна

Я...

Оргон

Ну?..

Марианна

Мне показалось...

Оргон

Как?

Марианна

Я вас не поняла: кого я уважаю,  
Кого люблю и с кем считаю  
За счастье вступить в законный брак?

Оргон

С Тартюфом.

Марианна

Нет! Я уверяю  
Вас, батюшка, что нет! К чему ж я буду лгать?

Оргон

А я хочу, чтоб это было...

Марианна

Хотите вы, чтоб я... Тартюфа полюбила?..

Оргон

Ну да! Его женой должна ты стать —  
Уж это я решил — и станешь!  
Пожалуйста, без слез! Не тронешь,  
не обманешь...

Я знаю вас...

*(Увидав Дорину.)*

Ты здесь зачем?

Вот любопытство-то! Подкралась незаметно —  
И слушает! Мне, наконец, ни с кем  
Нельзя поговорить секретно...

Дорина

Я вам должна сказать, что в доме разговор  
Уже давно идет об этом —  
И точно так же, под секретом...  
Но я смеюсь, конечно! Что за вздор!..

Оргон

Скажите — вздор! Уверенность какая!..  
Не вздор, голубушка, а истина святая!

Дорина

Не может быть!

Оргон

Я говорю!

Дорина  
    Вы шутите...

Оргон  
                                А вот я посмотрю...

Дорина  
    Да не поверю никогда я...

Оргон  
    Поверишь!

Дорина  
                                Нет.

Оргон  
                                Ой, не серди меня!

Дорина (*Марианне*)  
    Вам, право, нечего бояться:  
    Ваш батюшка изволит потешаться.

Оргон  
    Дорина!..

Дорина  
                                Да-с. Все вздор и болтовня!

Оргон  
    Молчи!

Дорина  
                                Ну, хорошо, поверим мы... тем хуже.  
    По виду человек с умом,  
    В почтенном возрасте таком —  
    И сумасшествует, чтоб угодить — кому же?..

Оргон  
    Послушай, долго я терпел,  
    Но всякому терпенью есть предел...

Дорина  
    А вы еще немножко потерпите  
    И, не сердясь, со мной поговорите!  
    Подумайте, ведь дочь у вас одна —  
    За что же вы губить ее хотите?  
    Ну будь еще она уродлива, бедна...  
    Но не такую же красотку  
    И не с таким приданым выдавать

За нищего!.. Вот вырыли находку!  
И вам-то в нем какая благодать?

Оргон

Как много смыслишь ты! Своею нищетою  
Он и велик! В деяниях своих  
Он к небесам стремится всей душою —  
И оттого лишился благ земных...  
Из этого, однако, затрудненья  
Я выведу его: тогда-то он вернет  
Свои прекрасные именья  
И восстановит знатный род!

Дорина

Именья?! Знатный род?! Вишь, чудеса какие!  
Он все рассказывает сам?  
Подумаешь: стремится к небесам —  
А помыслы как будто бы земные!  
Не нравится, я вижу, это вам?  
Я замолчу... Бог с ним, с его происхождением!  
Поговорим о нем самом...  
Вы на него глядите с восхищеньем  
И не подумали о том,  
К чему всегда ведут подобные союзы:  
Коль молодость ключом кипит в крови,  
А к мужу нет и признака любви —  
Не сдержат женщину супружеские узы!  
Того гляди, любовь другому отдана,  
И если грех укрыть бедняжка не сумеет —  
Никто ее не пожалеет...  
Но виновата ли она?

Оргон

Вот умница! Вот у кого учиться —  
Как жить!..

Дорина

А что ж? Я поучу —

И, может быть, моя наука пригодится...

Оргон

Ну хорошо, я больше не шучу...

*(Марианне.)*





Оргон

А!..

Дорина

Ведь будет мне обидно,  
Когда смеяться станет всяк...

Оргон

Нет мочи!..

Дорина

Ну отец! Устроил, скажут, брак!..

И как ему не совестно, не стыдно!..

Оргон

Да закончишь ли ты, змея?!.

Дорина

Вам, набожному, так сердиться не грешно ли?..

Оргон

Ты согрешить заставишь поневоле...

В последний раз приказываю я:

Молчать!..

Дорина

Молчу... но думаю все то же...

Оргон

О, это можешь — про себя...

А говорить — ни-ни!..

*(Марианне.)*

Я за тебя

Все обсудил, что надо...

Дорина *(в сторону)*

Боже,

Как чешется язык!..

Оргон

Тартюф не хлыщ, не мот...

Напротив, он... ну как сказать...

Дорина *(в сторону)*

Урод!

Оргон

Не то чтоб строг иль глуп... ты понимаешь?..

Да выйдешь за него — сама тогда узнаешь...

Дорина *(в сторону)*  
Ужасный муж!..

Оргон поворачивается к Дорине, скрещивает руки и слушает,  
смотря ей в лицо.

На мне бы кто-нибудь  
Жениться силою затеял —  
Уж я свое сумела бы вернуть!  
Обжегся бы!.. Пожал бы, что посеял!..

Оргон *(Дорине)*

Итак, меня не ставят здесь ни в грош...

Дорина

Я вас ничем не беспокою:  
Стою молчу, как приказали...

Оргон

Лжешь!

Ты говоришь!..

Дорина

Сама с собою...

И думать уж нельзя? Так это что ж?..

Оргон *(в сторону)*

Нет, вижу, милая, тебе нужна наука!  
Сейчас получишь ты отличнейший урок...

*(Принимает такое положение, чтобы удобнее было  
ударить Дорину, и, говоря с дочерью, при каждом слове  
поворачивается к первой, но та стоит неподвижно  
и безмолвно.)*

Отбрось же все сомнения, дружок!

Мой выбор — лучшая порука...

*(Дорине.)*

Ты что ж молчишь?

Дорина

Мне нечего сказать...

Оргон

Ну хоть словечко!

Дорина

Не желаю...

Оргон

Постой же, я тебя поймаю!

Дорина

Не так глупа, чтоб вам меня поймать!..

Оргон (*Марианне*)

Надеюсь, ты одумаешься скоро.

Ты не дитя! Рассудишь и сама...

Дорина (*отбегая*)

Не будет этого позора!..

Оргон (*Марианне*)

Мой друг, ты видишь... здесь чума!

Последних сил могу я с ней лишиться...

Я вне себя... дрожу я весь...

Побудь одна, все хорошенько взвесь —

А я пройдусь... мне надо освежиться!

### ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Марианна и Дорина.

Дорина

Вы немы, и за вас пришлось мне воевать.

Уж подлинно на редкость поведенье:

Спокойно выслушать такое предложение —

И ни словечка не сказать!

Марианна

Что ж делать мне, когда отец желает...

Дорина

Что делать?! Отвечать как надо...

Марианна

То есть как?

Дорина

Сказать, что, мол, любовь не рассуждает,

Что по сердцу другой пришелся вам, что брак

Для девушки — такой серьезный шаг...

А если уж в Тартюфа он влюбился,

Так сам на нем пускай бы и женился!

Марианна

В уме ли ты?! Отцу — такой ответ?!

Дорина

Скажите мне чистосердечно:

Вы любите Валера или нет?

Марианна

Дорина, ты бесчеловечна!..

Тебе-то уж грешно меня терзать...

Перед тобой всю душу я раскрыла!

Тебе ли спрашивать — не знать,

Как пылко я Валера полюбила?..

Дорина

Об этом-то слыхала я стократ —

И все-таки берет меня сомненье:

По-вашему — любовь, на мой же взгляд —

Как будто бы одно воображенье...

Марианна

Так я себя и всех обманываю, да?!.

Ну хорошо... оставь меня тогда!

Дорина

Так любите?.. Наверно?..

Марианна

Обожаю!

Дорина

И он вас любит?

Марианна

Да... я думаю, что так...

Дорина

И вам обоим, полагаю,

Не терпится вступить скорее в брак?..

Марианна

Ах, если бы!.. Но сбудется ли это?..

А на Тартюфа я не в силах и смотреть...

Дорина

Зависит все от вашего ответа...

Марианна

Я вижу, мне одно осталось — умереть!..

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ТАРТЮФ, или ОБМАНЩИК</b> <i>Комедия в пяти действиях. Перевод В. С. Лихачева</i> . . . . .	5
<b>ДОН ЖУАН, или КАМЕННОЕ ПИРШЕСТВО</b> <i>Комедия в пяти действиях. Перевод В. С. Лихачева</i> . . . . .	101
<b>СКУПОЙ. Комедия в пяти действиях</b> <i>Перевод В. С. Лихачева</i> . . . . .	163
<b>МЕЩАНИН ВО ДВОРЯНСТВЕ</b> <i>Комедия-балет в пяти действиях. Перевод В. С. Лихачева</i> . . . . .	233
<b>МНИМЫЙ БОЛЬНОЙ. Комедия в трех действиях.</b> <i>Перевод Т. Л. Щепкиной-Куперник.</i> . . . . .	315

## Мольер

М 76 Тартюф, или Обманщик : комедии / Мольер ; пер. с фр. В. С. Лихачева, Т. Л. Щепкиной-Куперник. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2018. — 416 с. — (Азбука-классика).

ISBN 978-5-389-09055-2

Имя великого Мольера стоит в одном ряду с такими классиками французской драматургии, как Жан Расин и Пьер Корнель. Без комедий Мольера невозможно представить театр прошлого и современности. В течение нескольких веков с театральных сцен всего мира не сходят «Мещанин во дворянстве», «Мнимый больной», «Тартюф, или Обманщик», «Скупой» и многие другие его пьесы. Мольер создавал комедии, которые, как в зеркале, отражали все общество, а их герои были достоверны и полны жизни. Его театр повлиял на развитие не только французской комедиографии, но и способствовал рождению новой реалистической драматургии по всей Европе.

УДК 821.133.1  
ББК 84(4Фра)-6

Литературно-художественное издание

МОЛЬЕР  
ТАРТЮФ, ИЛИ ОБМАНЩИК


Ответственный редактор Кирилл Красник  
Художественный редактор Валерий Гореликов  
Технический редактор Татьяна Тихомирова  
Компьютерная верстка Светланы Шведовой  
Корректоры Станислава Кучепатова, Татьяна Бородулина  
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 02.08.2018.  
Формат издания 75 × 100 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Печать офсетная.  
Тираж 2000 экз. Усл. печ. л. 18,33. Заказ №

Знак информационной продукции  
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —  
обладатель товарного знака АЗБУКА® —  
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1  
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
в Санкт-Петербурге  
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А  
ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»  
04073, г. Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)

Отпечатано в ОАО «Можайский полиграфический комбинат»  
143200, г. Можайск, ул. Мира, д. 93  
 [www.ooompk.ru](http://www.ooompk.ru), [www.ooompk.ru](http://www.ooompk.ru)  
Тел.: (495) 745-84-28, (49638) 20-685



Y-AKB-17068-02-R

## **Издательская Группа «Азбука-Аттикус»**

В состав Издательской Группы «Азбука-Аттикус» входят известнейшие российские издательства: «Азбука», «Махаон», «Иностранка», «КоЛибри». Наши книги — это русская и зарубежная классика, современная отечественная и переводная художественная литература, детективы, фэнтези, фантастика, pop-fiction, художественные и развивающие книги для детей, иллюстрированные энциклопедии по всем отраслям знаний, историко-биографические издания. Узнать подробнее о наших сериях и новинках вы можете на сайте Издательской Группы «Азбука-Аттикус»

**<http://www.atticus-group.ru/>**

Здесь же вы можете прочесть отрывки из новых книг, узнать о различных мероприятиях и акциях, а также заказать наши книги через интернет-магазины.



ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ  
ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве:

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (495) 933-76-01,

факс: (495) 933-76-19

e-mail: sales@atticus-group.ru;

info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге:

Филиал ООО

«Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (812) 327-04-55,

факс: (812) 327-01-60

e-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве:

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»

Тел./факс: (044) 490-99-01

e-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах:

[www.azbooka.ru](http://www.azbooka.ru),

[www.atticus-group.ru](http://www.atticus-group.ru)

Информация по вопросам приема рукописей

и творческого сотрудничества

размещена по адресу:

[www.azbooka.ru/new\\_authors/](http://www.azbooka.ru/new_authors/)